

CURSO DE ADAPTACIÓN DE TRADUCCIONES PARA DOBLAJE

Dictado por Sebastián Arias*

Fecha: 4 de junio de 2018, sin encuentros virtuales

Duración: Cuatro semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso: Analizar integralmente el proceso de doblaje, comparar y diferenciar traducción de adaptación, reconocer niveles de sincronía. Identificar y confeccionar guiones para doblaje dependiendo del material y el formato de doblaje elegido (voice-over / doblaje sincronizado). Nivel introductorio / intermedio.

Destinatarios: Traductores profesionales que deseen incursionar en el campo de la adaptación de traducciones para doblajes, y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Idiomas: El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par inglés-español.

Programa

MÓDULO I, TEÓRICO

- 1.- El proceso de doblaje
- 2.- Diferencias entre traducción y adaptación
- 3.- Terminología audiovisual
- 4.- Géneros y registros
- 5.- Tipos de sincronismos
- 6.- Ritmo y pausas

MÓDULO II, PRÁCTICO

- Adaptación para *voice-over*

MÓDULO III, PRÁCTICO

- Adaptación para doblaje sincronizado

- Sincronía labial

MÓDULO IV PRÁCTICO

- Límites de la adaptación
- Traductores guionistas
- Metodología

Metodología

Cada participante tendrá acceso al foro de AATI desde el día en que comienza el curso. Dentro de esta plataforma, el profesor enviará audios con contenido teórico necesario para comenzar el curso y, a partir de allí, las clases se manejarán con el foro o por correo electrónico. Los alumnos recibirán bibliografía y todo el material para trabajar (videos y guiones).

Cada uno de los cuatro módulos tiene sus respectivos ejercicios, y la idea es que, antes de avanzar con el próximo módulo —dado que estos aumentan en complejidad—, los participantes puedan tener corregido el anterior.

Bibliografía

- SANDERSON, John D. (ed.). *¡Doble o nada!* Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2001.
- CHION, M. *La Audiovisión*. 1990.
- CINTAS, J.D. y Anderman G. *Audiovisual translation*. 2009.
- CINTAS J.D. *The didactics of audiovisual translation*. 2008.
- CHAUME, F. *Synchronization in dubbing*.
- NÁJAR, S. *El doblaje de voz*.
- IBAÑEZ, A. *Professional norms for dubbing in Spain*. 2003.
- CINTAS, J.D. *New trends in audiovisual translation*. 2009.

***Sebastián Arias** es Licenciado en Audiovisión (Universidad Nacional de Lanús) y director de doblaje para televisión. Desde 2003 trabaja como Director de doblaje en CIVISA MEDIA. Hasta la fecha, dirigió más de 1200 horas de programación entre documentales, películas y series, para diferentes clientes: Discovery Channel (todas sus señales), MTV, VH1, National Geographic, Fox y Cartoon Network, entre otros. Fue el director de doblaje de las ediciones en DVD y Blu-ray de estrenos recientes como Halo 4 Forward unto dawn, Broken City, Trance, The East, Yo, Frankenstein y la serie Black Mirror (T3), entre otros.

Participó como orador invitado en diversos eventos de diferentes instituciones, como la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires y la Universidad del Museo Social Argentino.

Posee además un blog acerca del doblaje en la Argentina, con información detallada, que incluye entre otras cosas entrevistas a profesionales del medio:

<http://doblajeenargentina.blogspot.com.ar/>

Twitter: @doblajearias

Canal de Vimeo: <https://vimeo.com/channels/742435>

Ask: ask.fm/doblajearias

Facebook: <https://www.facebook.com/SebastianAriasDirectorDeDoblaje>